Porównanie tłumaczeń Liczb 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił JAHWE do Mojżesza na pustyni\* Synaj,\*\* w namiocie spotkania,\*\*\* w pierwszym (dniu) drugiego miesiąca, w drugim roku po ich wyjściu z ziemi egipskiej, tymi słowy:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przemówił do Mojżesza na pustyni Synaj, w namiocie spotkania, w pierwszym dniu drugiego miesiąca, w drugim roku po wyjściu Izraela z Egiptu. Powiedział: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przemówił do Mojżesza na pustyni Synaj, w Namiocie Zgromadzenia, pierwszego *dnia* drugiego miesiąca, w drugim roku po ich wyjściu z ziemi Egiptu, tymi słowy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Pan do Mojżesza na puszczy Synaj, w namiocie zgromadzenia pierwszego dnia miesiąca wtórego, roku wtórego, po wyjściu ich z ziemi Egipskiej, temi słowy: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do Mojżesza na puszczy Synaj, w przybytku przymierza, pierwszego dnia miesiąca wtórego, roku wtórego po wyszciu ich z Egiptu, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia pierwszego drugiego miesiąca, w drugim roku po wyjściu z Egiptu, tymi słowami przemówił Pan do Mojżesza na pustyni Synaj w Namiocie Spotkania: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszego dnia drugiego miesiąca w drugim roku po wyjściu z ziemi egipskiej przemówił Pan do Mojżesza na pustyni Synaj w Namiocie Zgromadzenia tymi słowy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszego dnia drugiego miesiąca w drugim roku od wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej, powiedział JAHWE do Mojżesza na pustyni Synaj w Namiocie Spotkania: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia drugiego miesiąca, w drugim roku po wyjściu z ziemi egipskiej powiedział JAHWE do Mojżesza na pustyni Synaj w Namiocie Spotkania: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Roku drugiego po wyjściu z Egiptu, pierwszego dnia drugiego miesiąca, tak przemówił Jahwe do Mojżesza na pustyni Synaj w Namiocie Zjednoczenia: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na pustyni Synaj Bóg przemówił do Moszego w Namiocie Wyznaczonych Czasów, pierwszego [dnia] drugiego miesiąca [ijar], w drugim roku po ich wyjściu z ziemi Micrajim, wyjaśniając mu [podstawowe, alegoryczne, midraszowe i mistyczne znaczenia zawarte w Torze Pisanej i Ustnej oraz wszystkie szczegóły halachiczne dotyczące przykazania, które dawał synom Jisraela w tych słowach]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея в Синайській пустині, в шатрі свідчення, в першім (дні) другого місяця, другого року після їхнього виходу з єгипетскої землі, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na pustyni Synaj, w Przybytku Zboru, pierwszego dnia drugiego miesiąca, drugiego roku od ich wyjścia z ziemi Micraim, WIEKUISTY oświadczył Mojżeszowi, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Mojżesza na pustkowiu Synaj, w namiocie spotkania, pierwszego dnia miesiąca drugiego, w drugim roku po ich wyjściu z ziemi egipskiej, i rzekł: |

1. 1) na pustyni, ּבְמִדְּבַר (bemidbar): od tego wyrażenia pochodzi hbr. nazwa Księgi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Synaj : (1) wg identyfikacji z IV w. po Chr. Jebal Musa, pd część płw. Synaj; (2) ziemie midiańskie w pn-zach Arabii, niedaleko od Kadesz-Barnea, <x>40 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 33:7-11</x> [↑](#footnote-ref-4)